Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 15 (1939)
Heft: 48

Artikel: Ogni terra è pane
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-753793

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ogni terra è pane

Aller Boden bedeutet Brot

Bilder von der Innenkolonisation im Tessin

Wildnis urbar machen, Oedland in fruchttragenden Acker verwandeln, das ist das Ziel der Genossenschaft «Associazione ticinese per la propaganda in favore della colonizzazione svizzera», die vor fünf Jahren in Biasca gegründet worden und zu diesem Zeitpunkt daran gegangen ist, neues Land im Tessin zu erschließen, damit die Tessiner nicht mehr auszuwandern brauchen. Boden und damit Brot soll geschaffen werden! Im ganzen Kanton Tessin sind ungefähr 1500 Hektaren unbebauten Landes urbar zu machen, eine gewaltige Menge, wenn man bedenkt, daß eine Hektare 20 Doppelzentner Getreide, will sagen, 25 Doppelzentner Brot ergibt: Brot für 250 Personen einen Monat hindurch. Im «Boscone», dem Buschwald zwischen Biasca und Bellinzona, ist vor fünf Jahren mit der schwierigen Arbeit begonnen worden; freiwillige Helfer aus allen Kantonen waren zeitweise dabei; es galt, sich ohne Pferde zu behelfen, doch die wichtigsten landwirtschaftlichen Maschinen mußten beschafft werden, immer wieder fehlte es an Betriebskapital — und doch: eine Fläche von 20 Hektaren ist heute urbar gemacht, das heißt, ein Gebiet, auf dem 4800 Doppelzentner Kartoffeln geerntet werden können, die nicht aus dem Ausland bezogen werden müssen. Das ist erst ein Anfang, und heute, da die Frage der Selbstversorgung brennender denn je ist, sollte alles getan werden, um das Losungswort «Ogni terra è pane» zu vollster praktischer Entfaltung zu bringen.

Photos Gotthard Schuh und Borelli

Meter um Meter wurde dem Oedland abgerungen. Für die «Associazione ticinese per la propaganda in favore della colonizzazione svizzera» bedeutete die Anschaffung eines Traktors allein gewaltige Opfer.

Le terrain labourable est gagné mètre par mètre. Pour l'«Associazione ticinese per la propaganda in favore della colonizzazione svizzera», l'achat d'un seul tracteur est une lourde charge.

Freiwillige junge Hände greifen zu, um die mühsam erkämpfte Ernte einzubringen. Noch über 200 Hektaren Buschwald im Boscone warten darauf, den Segen der Erde liefern zu können.

De toutes jeunes mains aident à rentrer la récolte péniblement acquise. A Boscone, plus de 200 hectares désertiques attendent d'être fructifiés.

Gesamtansicht der Kolonie von Biasca.

Vue de la colonie de Biasca.

Durch die Mobilmachung drohte der Arbeit der Kolonie von Biasca der Stillstand. Doch besteht jetzt, da die Sicherstellung unserer Versorgung durch eigene Bodenprodukte dringender denn je geworden ist, die Hoffnung, daß der Arbeitsdienst im Tessin militärisch organisiert werde. Bild: Fahrer einer Gebirgsartillerie-Abteilung dürfen beim Umbrechen des Landes mit ihren Pferden helfen.

La mobilisation laissa craindre la suspension des travaux de la colonie de Biasca. Mais la nécessité de produire soi-même étant importante, on espère les voir organisés militairement. Photo: Conducteurs d'une section d'artillerie de montagne aidant avec leurs chevaux à défricher la terre.

Toute terre donne du pain

Images de la colonisation au Tessin

Transformer le désert en champs cultivables, voilà le but que se propose d'atteindre la coopérative «Associazione ticinese per la propaganda in favore della colonizzazione svizzera», fondée à Biasca il y a cinq ans, afin de procurer du terrain aux Tessinois et de leur éviter ainsi l'émigration. De la terre, du pain! Dans le canton du Tessin, environ 1500 hectares sont à défricher. C'est énorme, si l'on considère qu'un hectare représente 20 quintaux de céréales ou 25 quintaux de pain: du pain pour 250 personnes pendant un mois entier. C'est à Boscone, la forêt située entre Biasca et Bellinzone que commença le défrichement. Des volontaires venus de tous les cantons, se présentèrent. On se passa de chevaux, mais l'acquisition de certaines machines agricoles fut inévitable et le capital vite épuisé. Pourtant, une surface de 20 hectares fournit, dès à présent, 4800 quintaux de pommes de terre. Ce n'est qu'un commencement, mais aujourd'hui où se pose le problème du ravitaillement par soi-même, on ne devrait rien omettre de ce qui peut aider au développement pratique de cette pensée: «Ogni terra è pane!»

So sah das Schwemmland des Tessinflusses zwischen Biasca und Bellinzona, der Boscone, vor fünf Jahren noch allenthalben aus: mit Unkraut und Steinen war der Boden bedeckt, von dichtem Sanddorngestrüpp, das selbst von den Kühen und Ziegen verschmäht wurde, bestanden.

Vue de la terre d'alluvions du Boscone il y a 5 ans: des pierres, des buissons épineux, de la mauvaise herbe dédaignée des vaches et des chèvres.